Porównanie tłumaczeń Nahuma 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kusz był jej siłą\* oraz Egipt – bez końca; Put\*\* i Libijczycy byli twą\*\*\* pomocą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kusz był jego siłą mogło liczyć na Egipt, Put i Libijczycy służyli mu pomocą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Etiopia i Egipt *były* jego siłą, nieograniczona; Put i Libijczycy byli jego pomocą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Murzyńska ziemia i Egipt były siłą jego, i narody niezliczone, Putczycy i Lubimczycy, były mu na pomocy; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Murzyńska ziemia mocą jej i Egipt, a nie masz końca; Afryka i Libianie byli na pomoc twoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kusz był jego siłą i Egipt; i nie miało ono granic. Put i Libijczycy nieśli ci pomoc. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego siłą była ziemia murzyńska i Egipt bezkresny, Put i Libijczycy byli jego pomocą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego siłą były Kusz i Egipt, bez końca wspierali je mieszkańcy Put i Libijczycy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Etiopia dawała im siłę i liczni Egipcjanie, Put i Libijczycy nieśli im pomoc. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kuszyci i niezliczona liczba Egipcjan stanowili jego siłę, Put i Libia dostarczały mu posiłków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Етіопія її сила і Єгипет, і немає кінця втечі, і лівійці стали її помічниками. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kusz, które było tak silne; Micraim, co nie miał końca; Putejczycyi Libijczycy byli ci do pomocy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Etiopia była całą jego potęgą, także Egipt, i to bez ograniczeń. Put i Libijczycy byli ci wsparciem. |

1. 1) siłą : siłą jej G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) bez końca; Put : nie ma końca ucieczce G. Put odczytane jako ucieczka. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) twą : jej G; pod. 4QpNah. [↑](#footnote-ref-4)